



Ciudad de México, a 2 de septiembre de 2017

COMUNICADO DE PRENSA

ACTORES DE DOBLAJE DE DRAGON BALL Z VISITAN LA FIL POLITÉCNICA

- **Dragon Ball Super se transmitirá por Canal 5, afirmaron las voces de Gokú y Vegeta**
- **“En el doblaje no existe una traducción literaria, se hace una adaptación para compaginar el movimiento de la boca con la voz”, René García**

C-671

Dragon Ball Super se transmitirá por el Canal 5, confirmaron los actores de doblaje Mario Castañeda (Gokú) y René García (Vegeta), durante su visita insólita a la Feria Internacional del Libro del Instituto Politécnico Nacional (FIL-IPN), que tuvo como país invitado a Japón.

Más de 500 jóvenes acudieron al Centro Cultural “Jaime Torres Bodet” para presenciar la conferencia que contó con una breve historia del anime en México, una explicación de cómo se realiza la labor de doblaje y la presentación de su nuevo proyecto Desdoblados.

Durante la hora y media del espectáculo, los politécnicos no dejaron grabar con su celular ni de gritar o aplaudir. Los ánimos se elevaron cuando René y Mario interpretaron a capela una escena de Dragon Ball Z, en la que después de un ataque del malvado Freezer, Vegeta agonizando le implora a Gokú que se convierta en el legendario súper saiyajin y venga a su raza guerrera.

Posteriormente, se proyectó en el escenario un remix de cerca de 10 minutos de fragmentos de películas, series y anime, para que los actores de voz doblaran en vivo las diferentes voces de su repertorio.

Mario Castañeda interpretó diálogos de Hulk (Avengers), Jim Carrey (Liar liar), Bruce Willis (Hard die 4), y a Kevin Arnold (The Wonder years). A su vez, René García dio voz a Stewie Griffin (Family guy), Hanamichi Sakuragi (Slam Dunk), Hyoga y Kiki, (Saint Seiya) y Arty Ziff (The Simpson).



La mayor satisfacción para ellos es hacer doblaje, porque les gusta y apasiona, por esa razón el trabajo ha gustado entre el público tanto tiempo, situación que hizo que México monopolizara este mercado por años.

Respecto a Dragon Ball Super, mencionaron que el primer paquete de capítulos que llegó fue de cerca de 70, los cuales abarcan hasta la saga de Black Gokú. En ese contexto, explicaron que en el doblaje no existe una traducción literaria, sino que se hace una adaptación para compaginar el movimiento de la boca con la voz y que el televidente no perciba el desfase o que realmente parezca que Ben Affleck o Bruce Willis hablen español.

Inicialmente el doblaje se realizaba en sesiones grupales, se soltaba el loop de una pequeña escena y cada quien esperaba su momento para decir su diálogo, pero tenía el inconveniente de que si alguien cometía un error debían grabar de nuevo todo el fragmento. Ahora se ha individualizado el trabajo, se hace el llamado de cada actor y graba todas sus líneas, que pueden dar para cinco o seis episodios, expuso René García.

Por otro lado, al prestar su voz para un video juego se usa una guía en inglés y no tienes nada visual, sino que debes imaginarte la escena para decir tus diálogos, es un ejercicio de imaginación, pero resulta muy largo y en ocasiones tedioso.

Finalmente presentaron su nuevo proyecto del canal de Youtube, llamado Desdoblados, en el que buscan ofrecer otro lado de Mario y René que tiene que ver con los fans de Dragon Ball Z y está basado en anécdotas de la vida real en la que involucran al público.

Con *Chala head chala*, *Mi corazón encantado brilla* y *Vamos a buscar las esferas del dragón*, los politécnicos agradecieron y dijeron adiós a estos dos actores de doblaje que dieron voz, a quizá los personajes más grandes del anime.

===000===